Isaac Albéniz

HENRY CLIFFORD

Opera in tre atti

LIBRETTO DI FRANCIS BURDETT MONEY-COUTTS

PERSONAGGI

Henry Cliffor,	***Tenore***
Lady Clifford,	***Soprano***
Sir John Saint-John,	***Baritono***
Lady Saint-John,	***Mezzo-soprano***
Annie Saint-John,	***Soprano***
Colin,	***Baritono***
Messenger,	***Tenore***
Herald	***Baritono***

Fanciulli, uomini, donne, seguito di Lady Clifford, Fate, Proscritti, contadine, contadini, soldati Yorkisti.

.

Prima rappresentazione:
(In italiano, sul testo della presente traduzione)
Barcellona, Teatro del Liceo, 8 maggio 1895

ATTO PRIMO

Domenica delle Palme 1461. Una valle nel nord dell'Inghilterra

Scena I°

[N° 1 – Preludio]

Un coro di bambini, di uomini e di donne entra da sinistra e attraversa la scena in gioiosa processione

[N° 2 – Coro]

Fanciulli, Uomini, Donne

Ecco il prugnolo è infiorato,
Sul giaggiuol l'uccello trilla;
Primavera torna al prato:
Palma tien,
Don vernal;
Di campane il suon placido squilla.

Celidonia in fior scintilla;
Corre il fiume sprigionato.
Gli angiol bimbi van sul prato.
Palme han
Quaresimal.
Di campane il suon placido squilla.

Children, Men, Women

Sloes are blossoming in the hedges,
warbles singing in the sedges;
Spring returning to the dingle
brings the palm,
Winter s balm,
while the merry bells, merry bells jingle.

Starry celandine is blowing,
late unfettered streams are flowing.
Cherub children from the dingle
bear the palm,
Lenten balm,
while the merry bells, merry bells jingle.

Scena II°

(Durante il coro una processione ha attraversato la scena: Lady Clifford e il suo accompagnamento appaiono a destra, seguiti subito da Enrico Clifford)

[N° 3 – Duetto]

Lady Clifford

La vergine di Bolton
Ti guardi, Enrico mio!

Enrico

Arriva or, or
Un messagger! A Towton,
Fra notte sempiterna,
in accecante fier nevischio,
si urtar le forze lor.

Lady Clifford

Sostenga il dritto Iddio!

Enrico

Di corpi morti pieno il fiume n'è;
Van rosse l'onde!

Lady Clifford

Ahimè! Tuo padre… che è di lui?

Lady Clifford

Our Lady of Bolton preserve thee,
Henry mine!

Henry

A messenger
arrived but now. At Towton,
through the live-long night
in blinding snow, in driving sleet,
their forces meet!

Lady Clifford

May God support the right!

Henry

The stream is choked with bodies of the dead.
The waves run red!

Lady Clifford

Alas! Thy father... What of him?

Enrico

Ei vive e pugna.

Lady Clifford

Ah!
Che lodati ognor i santi siano!

(scena muta)

Enrico

Saint-John, quel falso, contro di esso pugna.

Lady Clifford

Rio cavalier!

Enrico

E Gloucester!

Lady Clifford

Nome tremendo!
Lui, al quale in sen Implacabil risiede
Di vendetta il velen: flutto sboccante,
Che in largo orror crescendo, allora sorse
Che York, a Sant'Albano, uccise Clifford.
Poscia fu ondata gigante;
Finché il figlio di Clifford, a Wakefield,
Prese vendetta in quel York.
Ed or, ahi lassa! l'oltraggiato sangue,
Il sangue di esso York,
Impazza questo Gloucester;
Grida: "Sangue per sangue!"

Enrico

O madre! a che
Mi vuoi negar
Che tenti anch'io pugnar?
Non l'armi de'
Guerrier fuggir,
Sua madre ad obbedir.

Lady Clifford

Chi avrei allor,
Se Clifford muor,
Lontan, nel fier pugnar?
Tu sei mia aita,
Mia luce e vita:
Oh! Dio! non mi lasciar!

Enrico

S'appressa alcun.

Henry

He lives and leads.

Lady Clifford

Ah!
The Holy Saints be praised!

Henry

False Saint John leads against him.

Lady Clifford

Recreant knight!

Henry

And Gloucester!

Lady Clifford

Name of dread.
He in whose breast, implacable, resides
the poison of revenge, whose flooding tides,
an ever broadening horror, first arose
when York slew Clifford at St. Albans;
thence it took a gathering wave,
till Clifford's son, at Wakefield,
vented vengeance on that York
and now, alies!
the outraged blood of York
maddens this Gloucester,
crying: "Blood for blood!"

Henry

O, Mother, why
didst thou deny
my longing for the fray?
I was no knight
to shun the fight,
my mother to obey!

Lady Clifford

Ah! Who have I
if Clifford die
at yonder fearful fray?
Thou art my might,
my fife, my light!
Desert me not, I pray!

Henry

Someone approaches.

Fanciulli

(ritornando)

Ecco il prugnolo è infiorato,
Sul giaggiuol l'uccello trilla;
Primavera torna al prato:
Palma tien,
Don vernal;
Di campane il suon placido squilla.

Children

Sloes are blossoming in the hedges,
warbles singing in the sedges;
Spring returning to the dingle
brings the palm,
Winters balm,
while the merry bell, merry bells jingle.

Scena III°

Lady Clifford, Lady Saint-John, Enrico Clifford

[N° 4 – Duetto]

Lady Saint-John

Sono io sì sconosciuta?

Lady Saint John

So am I quite unknown?

Lady Clifford

La tua voce è quale un'eco del passato.

Lady Clifford

Thy voice is like an echo from the past.

Lady Saint-John, Lady Clifford

(l'una dopo l'altra)

Perché assieme giocammo in gioventù.

Lady Saint John, Lady Clifford

For we were playmates when the world was young.

(Lady Clifford guarda più attentamente Lady Saint-John e la riconosce)

Lady Clifford

Lady Saint-John!

Lady Clifford

The Lady Saint John!

Enrico

Lei, famosa strega!

Henry

This the famous witch!

Lady Saint-John

Io son Sibilla, e Margherita tu.
Sommosser nostri nomi più di un cuore,
Quando giocammo assieme in gioventù.

Lady Saint John

Say rather "Sibyl", as thou Margaret art.
Those names ran riot over every heart
when we were playmates and the world was young.

Lady Clifford, Lady Saint-John

O lieti dì,
Che bimbe ancor,
De' boschi in sen,
Trascorsi abbiam!
D'agreste asil
Non più curiam,
Né gonna e vel
Copriam di fior.
Non più d'amor
Si ascolta augel:

Lady Clifford, Lady Saint John

O happy days
when we were mays
and roamed among
the woodland ways!
No more we reck
of forest bowers,
no more we deck
our frocks with flowers.
The lovers' bird
no more is heard!

Cantava pur,
Nel giovin mondo bel.
O lieti dì, o lieti dì
Che bimbe ancor!

His song was sung
when the world was young!
O happy days
when we were young!

Lady Clifford

Ma scelto hai tu rubella rosa bianca;
Mia rosa è rosa.

Lady Clifford

But thou has bome the rebel rose of white!
My rose is rose!

Lady Saint-John

Mio nome, e non mio cuor, scegliea la spuria.
Ragione avran gli sposi,
Giammai la moglie o madre,
Per tradire.

Lady Saint John

My name, but not my heart bore bastard roses.
Husbands may some reason,
but never wife nor mother,
to do treason.

Lady Clifford

Non vuoi del tuo la causa favorire?

Lady Clifford

Then thou dost not espouse thy husband's cause?

Lady Saint-John

Enrico è sol mio re!
Mio sposo è un rinnegato,
Falso, nei voti,
Al trono e all'altare!
Contro di essi pugnan gli astri, nel girare!
Enrico è sol mio re,
È sol mio re!

Lady Saint John

King Henry is my king!
My husband is a renegade,
false to his vow,
to knighthood and the Throne!
Against all the stars fight in their courses.
King Henry is my king!
Henry is my king!

Lady Clifford

Sei disgraziata! Ma ritorni ormai;
Lieta mi fai.

Lady Clifford

Thou art unhappy,
I am glad thou cam'st!

Lady Clifford, Lady Saint-John

O lieti dì, etc.

Lady Clifford, Lady Saint John

O happy days, etc.

Scena IV°

[N° 4a – Terzetto]

Enrico

(a sua madre)

Ti guarda! Ella è una strega!

Henry

Beware! She is a witch!

Lady Saint-John

Ti guarda tu!
In sul tuo capo
La odiata cura,
Mortal paura,
Giù per l'aria
Den cader!

Lady Saint John

Do thou beware!
Above thy head,
detested care
and doomful dread
are downward hovering
through the air!

Lady Clifford
Non più parlar!

Lady Clifford
Oh say not so!

Enrico
No'l creder, no!

Henry
Believe her not!

Lady Clifford
Crud'ora in ver!

Lady Clifford
Oh! Cruel hour!

Lady Saint-John
Dall'uom di York
Salvarti vo'!

Lady Saint John
I come to save thee
From the foe!

Enrico
No'l creder, no!

Henry
Believe her not!

Lady Clifford
(a Lady Saint-John)
Vorrei fidar
Nel tuo poter!

Lady Clifford
Oh! might I dare
To trust thy power!

Enrico
(a Lady Clifford)
No'l creder, no!

Henry
Believe her not!

Lady Saint-John
(a Henry)
Ti guarda tu!

Lady Saint John
Do thou beware!

(Entra un messaggero)

Scena V°

Lady Clifford, Lady Saint-John, Enrico, Messaggero e coro.

[N° 5]

Messaggero
Tutto è perso!
La battaglia è decisa!
Lo stuol d'Enrico è sperso!
Del Sir di Clifford la gente resta uccisa!

Messenger
All is lost!
The battle's o'er!
King Henry's forces fly!
Lord Clifford's men are slain!

Lady Clifford
Ch'è del mio sir?

Lady Clifford
What of my lord?

Messaggero
Io non so più.

Messenger
I know no more!

Lady Saint-John

(a Enrico)

Da me il destin predetto fu!
Il peggio ancor riman.

Lady Saint John

Thus I foretold thy destiny!
Worse tidings yet remain.

Enrico

Ma io sfido arte ria
E profezia!

Henry

But I defy
Unholy art and prophecy!

Lady Saint-John

Pugnar col fato è van!

Lady Saint John

To fight with fate is vain!

Enrico

Ma io sfido arte ria
E profezia!

Henry

But I defy
Thy prophecy!

Lady Clifford

Ch'è del mio Sir?

Lady Clifford

What of my lord?

Uomini di Lady Clifford

Badate alla strega
E alla mala occhiata!
Se nuota, se annega,
Lo stagno il dirà!
Se a galla si sta,
Danzerà impiccata!
Se va giù, morirà,
Sì, morirà!

Lady Clifford's men

Beware of the witch
and her evil eye!
Will she swim or sink?
To the pond and try!
If she float, she must swim
on the gallows high.
If she drown, she will die!
Yes, she will die!

(Entra Nicola, uno degli uomini di Lord Clifford)

Scena VI°

Gli stessi, Nicola e coro

[N° – 6]

Nicola

Saint-John, Saint-John s'appressa!

Colin

Sir John Saint John approaches!

Enrico

(a Lady Saint-John)

Ha il gioco tuo cotale intento:
Apri la via per tuo marito,
Predicando periglio e sgomento!

Henry

This was the meaning of thy play!
Thou wouldst prepare thy husband's way!
by preaching peril and dismay!

Seguito di Lady Clifford

Badate alla strega,
E alla mala occhiata

Lady Clifford's men

Beware of the witch!
Beware of the witch!

Lady Clifford

(a Enrico)

È nostra amica: non la stizzir!

(a Nicola)

Ma il tuo messaggio ancor non hai finito.
Ché del mio Sir?

Nicola

(indicando Enrico)

Edoardo di York invia ordine a Saint-John,
onde aver beni e persone
del mio Lord Clifford.

Lady Clifford

Lord Clifford!
Dunque suo padre è spento?
Parla!… col tuo silenzio mi trafiggi.

Nicola

Per tutta la notte, nostre armi guida;
Nemici fuga, di qua, di là;
Insino a Gloucester cammin si fa:
"Vendetta" grida;
Ferir vuol già.
Ma di Clifford vien meno il caval;
Inciampa; in terra, sta ginocchion!
L'arnese frange! Gloucester, fellon,
Manda suo colpo fatal!

Lady Clifford

(Sviene)

Ah!

Il seguito di Lady Clifford

Del duce morto per l'alma preghiamo!
La Vergin e i Santi dobbiamo invocar!
Fu fier nemico, fedele amico:
Fu bravo in pugna e saggio al focolar.
Pe'l Sir preghiamo che mai non tremò.
Nell'aspra mischia lottò da guerrier.
L'alma sua raggiunga buon porto!
Magion o pugna no'l den più veder.
Del duce morto per l'alma preghiamo!

Enrico

All'arme! Resistasi all'ordine!
Col sangue paterno è bollato!

Lady Clifford

Why anger her? She is our friend.

Thou hadst not brought thy tidings to en end!
What of my Lord?

Colin

Edward of York sends warrant by Sir John
to seize the land and person of my liege,
Lord Clifford.

Lady Clifford

Lord Clifford!
Then is his father dead?
Speak, for thy silence stabs me!

Colin

All the night our force he led;
to left and right the foemen fled!
To Gloucester side he carved his way;
"Revenge", they cried, intent to slay.
But spent was Clifford's destrier,
he stumbled; on the field he knelt!
His harness broke!
Then Gloucester dealt
the fatal felon stroke!

Lady Clifford

Ah!

Lady Clifford's retinue

Pray for the soul of a chieftain departed!
Call on the Virgin, and all the Saints call!
Fiercest of foes, and of friends truest-hearted,
brave in the battle, and sage in the hall.
Pray for a soul of a knight never craven!
Through the mêlée how bravely he bore!
Pray for his soul that it reach a fair haven;
for the bow'r and the battle shall know him no more!
Pray for the soul of a chieftain departed!

Henry

To arms! this mandate to resist
writ with my father's blood,

Dal can' di quel boia è recato!
Vendetta! Vendetta pe'l morto!

borne by his murderer's dog!
Revenge! Revenge for the dead!

Il seguito di Lady Clifford

Un Clifford! Vendetta pe'l morto!
All'arme, all'arme
Ancor!

Lady Clifford's retinue

A Clifford! Revenge for the dead!
To arms! To arms!
To arms! To arms!

Enrico, il seguito di Lady Clifford

All'arme, all'arme ancor!
Risuona in campo e via:
Di pena o d'allegria,
A ognuno batta il cor!
Con voci d'allarme
Con voci ghiaccianti,
Le spose rispondono al fiero fragor!
All'arme, all'arme!
Trabalzan le madri:
Favellan gli amanti!
All'arme, all'arme
Ancor!
Il prode grida ancor, ancor!
All'arme ancor!

Henry, Lady Clifford's retinue

To arms, to arms!
In field and street
now throb all hearts
with joyous pain.
To arms! To arms!
Fond brides repeat
the martial strain!
To arms! To arms!
The mother starts,
the lovers 'plain.
To arms! To arms!
Again! Again!
The warrior cries again, again!
To arms!

Scena VII°

[N° 7 – Duetto]

Lady Saint-John

Che debol senno è questo?
Sognar che vincer puoi
Un mar di Yorkisti, con cinquanta lancie!

Lady Saint John

What feeble wit is here
to fancy thou canst dam
this Yorkist deluge with thy fifty pikes?

Enrico

Non chiedo a te l'aita,
Ma solo al ciel!

Henry

I do not ask thine aid,
but heaven's alone!

Lady Saint-John

Iddio tutto può.
Gli astri dicon brando ultor non de' colpir
Chi somma legge sa obbedir,
Chi a vendicar giammai pensò.

Lady Saint John

All power is God's.
The stars have said, no vengeing brand
can harm thy head, if thou their high behest obey,
if thou from thoughts of vengeance stay.

Enrico

Maliarda nera, va' via!
Non chiedo a te l'aita,
Ma solo al ciel!
Mio ucciso padre accenna;
Si schiera avverso stuolo!
Sanguigno conto a fare,

Henry

Away, black beldame! Away!
I do not ask thine aid,
but heaven's alone!
My murdered sire is beckoning,
the foemen are arrayed!
I court the bloody reckoning!

Ombra sdegnata, volo!

Lady Saint-John

Sentier più nobil prendi!
Non guerra; no, ma pace!
Vindice furia cessi,
E fier desir pugnace!

Enrico

(ignorandola)

Tua spada sanguinosa,
retaggio a me, lo prenda!
Sua lama fregia gloria;
Sull'elsa è inciso: renda!

Lady Saint-John

(profeticamente)

Devi l'amor trovar
Dov'è in tugurio l'uomo poverel…

Enrico

Va via! via!

Lady Saint-John

…Maestri a te saran bosco e ruscel,
Il silenzioso e costellato ciel,
Gli alti monti che stanno a riposar.
Mia figlia Annetta è pur vezzosa!
Bonaria bimba in lieto umor!
È il tuo buon fato al suo legato"

Enrico

Chi sa il dover, trovò suo fato.

Lady Saint-John

Al terzo april sarà tua sposa…

Enrico

Via!
Più grave or è la cura mia!

Lady Saint-John

…Se vuoi vestirti da pastor.

Enrico

Maliarda, via!
Ritorna ancor, s'è d'uopo a Clifford
Burlar periglio in vil travestimento!
Venga il falso tuo sposo!

I come, indignant shade!

Lady Saint John

O take a path more glorious
than war - the path of peace!
From vengeance wild and furious,
from lust of battle cease!

Henry

I take thy weapon gory,
my heritage today!
The blade is stamped with glory;
the hilt is 'graved: "Repay!"

Lady Saint John

Love shalt thou find in huts where poor men lie,
thy daily teachers shall be woods and rills,...

Henry

Away! Away!

Lady Saint John

... the silence that is in the starry skies,
The sleep that is
Among the lovely hills.
I have a daughter fair, whose sprite
is full of unalloyed delight!
With hers thy better fate is bound!

Henry

Who duty finds, his fate has found.

Lady Saint John

To win her love shall be thy task.

Henry

Away!
No love I give, no love I ask.

Lady Saint John

Who wins her love must don these weeds.

Henry

Away! black beldame!
Return again when Clifford needs
to cheat his peril with a base disguise!
Let thy false husband come!

Incanti serba per render lui,
Da falso, veritier!
All'arme! All'arme!

Reserve thy charms to turn him back
again from false to true!
To arms! To arms!

Lady Saint-John

Ti guarda!

Lady Saint John

Beware! Beware!

(Lady Clifford si avanza, dopo essersi ripresa dal suo svenimento. Enrico le va incontro)

Lady Clifford

Ohimè! Ohimè!
Tremenda l'ora è! Ah!

Lady Clifford

O woe! O woe!
O dreadful hour! Oh!

(a Lady Saint-John)

Qui dov'han ricetto santo,
Grazia del cielo e guiderdon,
Se il core sofferente puoi tu aiutar,
Di speme il dono,
No'l negar!

If within this holy place
of heavenly guerdon, heavenly grace,
thou mayst aid my labouring heart
to bring forth hope,
grudge not thy art!

Lady Saint-John

Ah! China il guardo dal terribil trono,
Mondiale angiol de l'armonia!
Una vision del futuro, un'ombra,
Dianzi alle nubi dei tempi invia!

Lady Saint John

Oh! Bend a moment from thine awful throne,
thou angel of the universal chime!
Vouchsafe a vision of the future, thrown
like shadows forward on the clouds of time!

(Compare Annetta Saint-John)

Annetta

Dolce visione, che mistica si esala,
Vien dal futuro, di sogni bei sull'ala!
Dolce conforto gli spiriti rivelano,
mandan promessa che raggia sul cammino!
Segua il giovin lo spirito della Vergine,
Lei, sua compagna, la sola destinata!
Protegga 'l essa, per sempre innamorata;
Sia sua fata, gli guardi 'l buon destin!

Annie

Sweet are the visions, mysteriously stealing
out of the future on wings of happy dreams!
Sweet is the comfort that spirits come revealing,
showing the promise that on the pathway gleams.
Let the youth follow the spirit of the maiden,
her who is destined alone to be his mate.
She will protect him, eternally love-laden,
be his wing, fairy, the guardian of his fate!

Seguito di Lady Clifford

Segui 'l femmineo spirto,
Ch'alto dinanzi splende!
Ringhian, piegando il vol,
I demoni lontan!
Segui lo spirto, fra la nociva notte,
Segui lo spirito della donna
Come cercando luce,
Rondini amanti van!

Lady Clifford's retinue

Follow the woman spirit!
Onward and upward flash!
Far, far away the demons,
plying their pinions, gnash!
Follow the spirit through the noxious night!
Follow the woman spirit!
Follow her like the swallow
seeking for love and light!

Lady Clifford

Presso è il nemico!

Lady Clifford

The foe draws near!

Enrico

(A Annetta)

Donzella cara,
Se il posso, ti otterrò!

Lady Saint-John

Ma seta e raso lascia
E vesti saia e rascia!
Un'altra via non resta!

Enrico

Non vo' lasciar mio onore!

Lady Saint-John

Sull'urna santa qui lo giuro:
Sarà tua sposa, in campo e festa!

Lady Clifford

Odila, pe'l mio amore!

Enrico

Più ontosi panni per te scerrò!
Per conquider la vergine,
Tutto discalzo andrò!

Lady Clifford

Vien qua, Nicola, fedele scudier!
Sii tu la sua guardia, fin che non bianchite
Germoglin le rose!

(A Enrico)

Sui balzi del Blencathra
Sola capanna sta: è tua, ci va!
Che il ciel confermi il don!
Priva or io ne son!

Lady Saint-John

Sicuro il fa magia.

(Corni fuori scena)

Lady Clifford

O Maria! tu beata
Vergine madre pura e pia,
Salva me co'l mio figliuol.

(Le truppe di Saint-John entrano)

Uomini di Sir John

Il re Edoardo marcia gagliardo

Henry

O maiden dear,
I'll win thee if I may!

Lady Saint John

Then doff the silk and satin,
And don the serge and say!
There is none other way.

Henry

I would not doff mine honour!

Lady Saint John

I swear by yonder holy shrine:
in feast and field it shall be thine!

Lady Clifford

Hear her, for mother's sake!

Henry

For thee I'd take more shameful garments!
and, that maid to win,
go barefoot ev'ry day!

Lady Clifford

Come hither, Colin, faithful henchman, thou!
Be thou his guardian, 'til our roses grow
unbleached again!

Upon Blencathara fells,
a lonely cottage stands, 'tis thine! Away!
May heaven confirm the right
when I am dispossessed!

Lady Saint John

I'll make it sure with spells.

Lady Clifford

Blissful Mary, mother mild,
maid and mother undefiled,
save a mother and her child!

Sir John's Men

Edward the king! March with a swing!

Seguita il falco dai vanni leggier!
O Rosa bianca, di Warwick sol piacer!
Giù la vermiglia, pei corvi e sparvier!
Ghita va in Francia; menavi danza!
Plantagenet pe' suoi diritti s'avanza!

Sir Saint-John
(avvicinandoli)

Chi mai è Lady Clifford?

Lady Clifford
Sono io!

Sir Saint-John
Re Edoardo…

Lady Clifford
Ei non fu giammai re mio!

Sir Saint-John
Ma Towton in sua mano lo scettro pon!
Edoardo m'impon che a te consegni ciò.
Ei quivi comandò che i tuoi possedimenti
Di Bolton, Blencathara e Barden,
sian dati a me,
Sir Saint-John, cavalier!
Di mille lire il prezzo verrà porto
Per il capo di Clifford, vivo o morto!
Dov'è tuo figlio?

Lady Clifford
È già di là dal mar!

Seguito di Lady Clifford, Uomini di Sir John
È di là dal mar! Già è di là dal mar!
Ah!

Il seguito di Lady Clifford
Se Clifford può varcar
Del salso fosso in là,
Non mai nemici suoi faran che noi
A seminar andiamo né a raccor.
Salvo al fine il suo pennon
Aure patrie incontrerà.
Ah! è Clifford, può varcare,
Ah! varcar di là dal mare!
Di Barden sorgerà al torrion;
Germoglierà la terra tutta in fior.
Già di là dal mar! Già dal fosso in là!

Follow the falcon and swift be his wing!
Hey for rose white, Warwick's delight!
Leave the red rose to the crow and the kite!
Margret may dance back into France!
Edward Plantagenet comes to his right!

Sir John

Where is the Lady Clifford?

Lady Clifford
I am here!

Sir John
King Edward...

Lady Clifford
He was never king of mine!

Sir John
But Towton placed the sceptre in his hand!
King Edward bids me to deliver these.
By these it is commanded, thine estates
of Bolton, Barden and Blencathara
are forfeited to me,
Sir Saint John, knight!
By these, a thousand pounds upon the head
of Clifford have been set, alive or dead!
Where is thy son?

Lady Clifford
Safe! Safe beyond the seas!

Lady Clifford's retinue, Sir John's men

Safe! Safe! Beyond the seas!
Ah!

Lady Clifford's retinue
Safe, safe may Clifford float
beyond our island moat!
No foe of his shall make us
sow or reap
until his banner
finds again its native wind,
and burgeon o'er the land from Barden keep!
Safe! Safe! Beyond the seas!

Uomini di Sir John

È già di là dal mar! Qual motto ingannator,
O uomo dalle frecce, uom pastor!
Ah! già dal fosso in là! Ah! È già di là dal mar!
Infingardi, stolti bimbi, sonnecchiando il den gridar:
Dal fosso in là, in là! Lezion è da imparare!
Ah! là, già; già del fosso in là!

Sir John's men

Safe, safe beyond the seas!
What lying tales are these,
o man of arrows, and o man of sheep?
A lesson learnt by rote,
that droning children patter, half asleep:
"Safe! Beyond the moat!"

Enrico

(a lui)

Varcò le spume già; ma al suo nativo ostel
Vendetta il condurrà, castigo ai vil'
Che vedove le madri pianger fanno!
Di là dall'onda egli è
Sua sorte opprime un gel.
Ma il nuovo april ridurlo fiero de' sull'ocean.
Germoglierà la terra tutta in fior.
Già là, di là dal mar!

Henry

Though safe beyond the foam,
revenge would bring him home
to scourge the cowards
that make widows weep!
Though safe beyond the seas
while winter fortune freeze,
the young world bear him
fiercely o'er the deep!
No foe of his shall make us
sow or reap, etc.
Safe! Safe! Beyond the seas!

Lady Clifford

Di là dal cupo mar
Dei casi e dell'avel,
O sposo, pe'l tuo figliol ti prego sol!
Ah! tu 'l preserva, santo ciel!
Odi la vedova clamar!
Ritien suo ardir! Un detto il può tradir.
Di là dal mar! Germoglierà la terra tutta in fior.
Già là, di là dal mar!

Lady Clifford

Safe, safe beyond the seas
of fortune and the grave,
o husband, only for thy child I pray!
Ah! My child! Preserve him saints on High!
O, hear the widow's cry!
Restrain his courage
lest his words betray!
No foe of his shall make us
sow or reap, etc.
Safe! Safe! Beyond the seas!

Sir Saint-John

(a lui)

Il grido del pivier!
La piuma sputa or or!
Cantando quel pulcin al nido sta:
Burlar vorrà il falcon! Al nido sta!
Menate il giovin qua!
Parole strane, in ver, codeste son
Che irrompono dal seno di un pastor!
Ah! là, là, là, già; già dal fosso in là!

Sir John

The nesting plover's cry!
The fledgling must be nigh!
She pipes to lure the falcon from her nest!
Bring hither yonder youth.
Strange words are these, forsooth,
to break the fold of any shepherd's breast.
Safe! Safe! Beyond the seas!
Safe! Safe! Beyond the moat!

ATTO SECONDO

Scena I°

[N° 1 – Ballo delle Fate, Romanza d'Enrico e Coro delle Fate

Il sipario si alza per rivelare una valle incantata, nella quale si trova una capanna di pastori. Danza delle fate.

Enrico

(con aria triste)

Una fata, ohimè, io amai;
Anna cara fu il mio fato!

La ritrae da me suo stato:
Van con essa spiriti gai!
Di sposar fanciulla è dato;
Né il favor men raro assai.
Una fata ohimè! io amai:
Anna cara fu il mio fato!

Mai, o vergin, cambierai?
Sempre invano avrò sperato?
Non ti vedrò, né or né mai,
In non vario stile grato?
Una fata, ohimè! io amai!
Una fata, ohimè! io amai!

Tre gravi anni, chiuso in questa valle,
Durati ho già plebei e misti dì
Con lacrime e sospiri, qui murato,
Lontan da gaio calle, imparo scienza
Di miseria e pazienza!

Dentro alle porte mio nemico sta:
Né appare più speranza
Che la cara donzella,
E la stella che il fato nostro unì!
Lei rapito io veggo,
Ed il ciel si apre allor!
Sua forma è mortal; or,
Sul prato in lontananza,
Fra vaghi spirti danza!

Una fata ohimè! io amai:
Anna cara fu il mio fato!

Henry

(mournfully)

Woe is me to love a fairy!
Lovely Annie is my fate!

Far from me she holds her state;
sprites attend her, gay and airy!
Mortal maids are apt to mate,
of their favours not so chary.
Woe is me to love a fairy!
Lovely Annie is my fate!

Maiden, wilt thou never vary?
Must I always vainly wait?
Never find thee, soon or late,
in a melting mood unwary?
Woe is me to love a fairy!
Woe is me to love a fairy!

Three weary years cooped up within this dell
have I endured unknightly, narrow days.
With groans and tears do I,
immured from joyous ways,
my lesson spell of patience and of poverty!

My enemy is yet within my gate;
no hope appears.
Love that dear maid,
and yonder stars that join our fate!
I see her in my trances,
then Heaven unbars!
Her form is mortal, yet
in yonder glade she dances,
with fairy sprites beset!

Woe is me to love a fairy!
Lovely Annie is my fate!

[Ballo delle fate]

(Enrico cerca di inseguirle. – Entrata degli Gnomi – Lentamente gli Gnomi e le Fate spariscono; Enrico cerca di inseguirli e pigliarli. La fate e gli Gnomi sono spariti; Enrico resta solo.)

Coro delle fate

(dentro)

Spiriti chiusi in fiori
Vengon dai mieli fuori,
Dove chiara, lunar magion
Han paggi e vergini d'Oberon!

Fairies

Spirits of the flowers
truant from honeyed cages,
haunt the moonlit bowers,
Oberon's maids and pages!

Enrico

Ahimè! mia voce tronca una malia!
Non posso dir l'angustia e passion mia!

Henry

Alas! A spell my voice oppresses!
I cannot tell my passionate distresses!

Scena II°

(Annetta, come visione, in fondo alla scena)

[N° 2 – Duetto]

Annetta

Dolce visione, che mistica si esala,
Vien dal futuro, di sogni bei sull'ala!

Guardie! Fate!
Che ogni notte qui tornate;
Che dal monte discacciate
L'uomo rio!
Or il terzo giorno fa:
Sorto il sole, finirà!
Addio!

Annie

Sweet are the visions, mysteriously stealing
Out of the future on wings of happy dreams!

Guardian fairies, haunting
night by night the dell,
guardian fairies, daunting
foemen from the fell,
now the triple time is done,
ceasing with the rising sun!
Farewell!

Fate

Addio! Addio! Addio!

Fairies

Farewell! Farewell! Farewell!

(Annetta, da in fondo alla scena, guarda Enrico che è in estasi)

Enrico

Cara imago, sogno grato,
Dêi svanire con l'albor?
Fin sul verde suol fatato.
Giusto è il voto dell'amor!
Sei mortale? sei reale?
(Gioia e duol pungenti al par!)
Se dëale creatura
Mai non volermi svegliar!

Henry

Lovely vision, dream delightful,
wilt thou vanish with the dawn?
Surely lovers' vows are rightful
e'en on fairy forest lawn!
Art thou mortal? Art thou real?
Darting pleasure! Darting pain!
If thou'rt but a form ideal,
never let me wake again!

Annetta

Mortal e immortal natura
Come in te, si uniro in me!

Annie

Mortal and immortal, twine
Is my nature, as in thine!

Enrico

Donna e uom nell'incontrarsi,
den sul labbro salutarsi!

Henry

But when man and woman meet,
Loving lip with lip shall meet.

Annetta

Tre baci a te dar vogl'io:
Eternal legame egli è,
Ma il libero spirto mio
Vaga ancora in bianca veste,
Sotto a fronde di foreste!
L'alme in un, e man tra man…

Annie

I will give thee kisses three,
our eternal bond to be!
But my spirit still is free,
still it walks in robes of white
underneath the forest tree.
Soul with soul may hand in hand...

Enrico

…su incantato sul andar!

Henry

... wander o'er enchanted land!

Annetta

Innocenti qui bambin…

Annie

Soul with soul, like children fair...

Enrico

…L'alme belle dilettar!

Henry

... innocent delight may share!

Annetta, Enrico

Rose al par, o rosmarin,
Studi e scherzi aver così:
Erbe amare o fiori olenti,
Cure o balsami del dì!

Annie, Henry

Share the rosemary or roses,
share the lesson or the play,
bitter herb or fragrant posies,
balm or burden of the day.

Annetta

In danno a tuoi nemici,
Mia madre incanto oprò:
Sì magico terren
Mai l'uom di York trovò:
Da spirti rei burlato,
Dai rovi importunato,
Intorno, intorno errò.

Annie

My mother made this charm
to do thy foemen harm;
the Yorkist never found
this spot of magic ground.
By Jack o'link decoyed,
by bramble-thorn annoyed,
he wandered round and round.

Enrico

E fu così che tua beltà
Il mio voler guardato ha
Da tutto il male che il cerchiò.

Henry

So has thy beauty
kept my will
from all the circling crowd of ill!

Annetta

Tre baci a te dar vogl'io
Eternal legame egli è!

Annie

I will give thee kisses three,
our eternal bond to be!

Enrico

Cara imago, sogno grato,
Dêi svanire con l'albor?
Fin sul verde suol fatato
Giusto è il voto dell'amor!

Henry

Lovely vision, dream delightful,
wilt thou vanish with the dawn?
Surely lovers' vows are rightful
e'en on fairy forest lawn!

Annetta

L'alme in un, e man tra man…

Annie

Soul with soul, may hand in hand ...

Enrico

…Su incantato suol andar!

Henry

... wander o'er enchanted land!

Annetta, Enrico

Erbe amare o fiori olenti,
Cure o balsami del dì!

Annie, Henry

Bitter herb or fragrant posies,
balm or burden of the day.

(Entrano Lady Clifford e Lady Saint-John)

Scena III°

Annetta Enrico, Lady Clifford, Lady Saint-John, Nicola, guardiaboschi

[N° 3]

Lady Clifford

Figli miei, la data fé,
Come anel, legarvi de':
Fate in due un esser sol!
Di natura il Dio lo vuol.

Lady Clifford

Children, let the plighted troth
like a ring enfold you both;
perfect vow the single twain
god of nature doth ordain.

(Corni dietro il palco)

Enrico

(in fondo alla scena, rivolto dove suonano i corni)

Nicola e i guardiaboschi gai con lui!

Henry

'Tis Colin and his merry foresters.

Proscritti

Siam guardiaboschi liberi e gai,
Sotto alle fronde, lungo agli erbai!

Outlaws

Merry are we, foresters free,
over the sward and under the tree!

(Scendono al proscenio)

Gir sulle spume può il marinar:
Del bosco natio men libero è il mar.

Sailors may roam over the foam,
the sea is not free as the forest at home.

E chi nei boschi
Non vuol venir,
Libero cavalier?
Piano e verzier
Correr da re?
Vago cavriol ferir?

Who would not be,
in forest free,
a cavalier of luck,
o'er plain and grove
to reign and rove
and shoot the bonny buck?

Compagni, udiam! è morto!
Viva il diporto!

Hark, comrades a mort!
Hurrah for the sport!

Cacciasi grasso,
Nel pian, là basso!
Un coscio arrostiam!
A la bella beviam
Con cui amiam
D'avere spasso!

Fat venison
down in the valley!
A haunch we will roast
and the damozel toast,
with whom we love
dearest to dally.

Compagni, udiam! è morto!

Hark, comrades a mort!

Viva il diporto!
Udiam! Suono d'appello ci fanno!
Dal pian, replica i venti ne danno!
Udiam! udiam! udiamo!

Hurrah for the sport!
Hark! Hark! They are sounding a rally!
Wind horns in reply o'er the valley!
Hark! Hark! They are sounding a rally!

Nicola

(a Enrico)

Proscritti son, malgrado lor;
Ma t'aman, onesti ognor!
Non io di lingua son sciolto: in breve
Averti a duce da lor si brama!

Colin

These honest men against their will
are outlaws, but they love thee still!
I am not glib of tongue. In brief,
they fain would have thee for their chief!

Enrico

O amici, grazie! pel nome di Clifford
È benvenuta qualunque fama
Se birba ancor. Fortuna ria
La prece mia
Si perde al vento,
Nel disperato vostro cimento
Portar vo' l'arco, lancia depor.

Henry

I thank you, friends. To Clifford's name
is welcome any kind of fame.
If Fortune, still a jade unkind,
my prayer
should whistle down the wind,
I'll stake upon your desperate chance
to bear the bow and leave the lance.

Lady Saint-John

(a Nicola)

A me badate! Meriggio vien!
Preme il periglio! lo vedo ben,
Pria che la luna sia in ciel salita,
La valle magica d'armati empita!
Meriggio vien!

Lady Saint John

Take heed to me! Be near at noon!
Danger is nigh! I see, I see,
before the moon remounts the sky,
the fairy glen alive with armed men!
Be near at noon!

(Lady Saint-John, Lady Clifford, Enrico a Annetta si ritirano nella capanna del pastore)

Nicola

Misfatto ordisce! Vi dispersate!
Ma attenti, del mio corno all'eco, state!

Colin

So mischief brews! Disperse, my men,
but lurk within the echo of my horn!

Proscritti

(Partono)

Piano e verzier
Correr dare!
Vago cavriol ferir!

Outlaws

O'er plain and grove
to reign and rove
and shoot the bonny buck!

Scena IV°

[N° 4 – Ballo e coro]

(Entrano pastori e ragazze del contado; è apparecchiata una rustica mensa: portano delle vivande. Gli anziani siedono a terra, i giovani danzano.)

Contadini e Contadine

Quando il brezzo è tranquil,
E pe'l monte l'agnel
Appieno ha pasciuto;

Peasant Girls, Shepherds

When the breezes are still,
and the sheep on the hill
are feeding their fill,

Quando canta l'augel,
Compenso al pastor
È il danzar sul pratel,
Ah, ah,
Del tamburo al rumor,
E al suon del liuto
Ah, ah!

and the merry birds flute,
to dance on the sward
is the shepherd's reward,
ah, ah,
to the tap of the tambour,
the lilt of the lute.
Ah, ah.

(Durante il coro, segue la danza. Nel principiare il coro, Lady Clifford, Lady saint-John, Annetta, Enrico, e il loro accompagnamento, escono dalla capanna; i danzatori finiscono il ballo davanti ad essi.)

(Improvvisamente Lady Clifford si accorge di soldati che si avvicinano)

Scena V°

Lady Clifford, Lady Saint-John, Annetta, Enrico, Sir Saint-John, Nicola e Coro

[N° 5]

Lady Clifford

(va verso Enrico e lo abbraccia con angoscia)

Figliuol! ti cercan; vengono ! bada!
Non vuoi campar? Non vuoi fuggir?

Lady Clifford

My son! They come to seek thee! Look!
Wilt thou not save thyself and fly?

Enrico

No! no! vengan pur! Bastone vile, va via!
A me la spada, per trucidar o per morir!

Henry

Nay! Nay! Let them come! Away vile crook!
Give me a sword to do or die!

Lady Clifford

Figliuol! Ah! vuoi campar? fuggir?

Lady Clifford

My son! Ah! Save thyself and fly!

Enrico

No! A me la spada, per trucidar, o per morir!

Henry

Nay! Give me a sword to do or die!

Soldati Yorkisti

(dietro al palco)

Il re Edoardo marcia gagliardo!
Seguita il Falco dai vanni leggier!
O rosa bianca! rosa bianca!
O di Warwick sol piacer!

Sir John's Men

Edward for king! March with a swing!
Follow the falcon, and swift be his wing!
Hey for rose white, Warwick's delight,
hey for rose white, for rose white!

(entrano Sir Saint-John e i soldati Yorkisti)

Sir Saint-John

(a Enrico)

Alla fin ti colsi! Vana fu magia
Che usò la falsa, la moglie mia.
Più nel proprio nervo tu fidar dovrai,
Nel cuor, se n'hai,
Che in femminile, fiacca malia.

Sir John

At last, I've limed thee! Vain this paltry magic
my false wife uses.
Better trust thy sinews, better trust thy magic,
thy courage if thou hast it,
than wiles of women!

Soldati Yorkisti

York e San Giorgio! Falco dai vanni leggier!
York e San Giorgio! Sempre York!

Sir John's Men

York and Saint George!
Richard of Gloucester for king!

Proscritti

Vada giù! Lancastro su!
Un Clifford su!
Lancastro su! Vada giù!

Outlaws

Treachery! Mother of God, he's betrayed!
A Clifford's aid!
Richmond for king!

Sir Saint-John

Convinto già sei;
Del rege Riccardo
Io in nome ti arresto!

Sir John

Thou art attainted;
in King Richard's names
do I arrest thee!

Annetta

Ferma, ferma! Mio padre! io l'amo!

Annie

Hold! Ah, hold! My father, I love him.

Sir Saint-John

Rubella! sfacciata!

(Indicando Enrico)

Sia in Barden Tower portata!

Sir John

Shameless! Undutiful!

Bear her to Barden Tower!

Enrico

Presso a me voi, i miei!

Henry

Rally to me, my men!

Sir Saint-John

Ma qual tradimento è mai questo?

Sir John

What treachery's this? Shameless!
Bear her to Barden Tower!

Annetta

Ferma! padre! mio padre! io l'amo!

Annie

Father, hold! I love him, him alone!

Lady Clifford

Figliuol! Non vuoi campar? Non vuoi fuggir?

Lady Clifford

My son! Save thyself!

(Annetta si rivolge al padre, supplicando. Sir Saint-John e i suoi rimangono in atto minaccioso, di fronte a Enrico e agli uomini di esso)

Soldati Yorkisti

Fidi pugnate.
Baldi piagate!
Voi cavalieri
de' fare Riccardo.
York e San Giorgio!
Freddo sol tardo,
Lancastro langue:
Sul sognatore,
Sir dei taglieri,
Ragione muore!
Pur che York sorga, spento fia in sangue!

Sir John's Men

Loyally fight ye!
If ye strike boldly
Richard shall knight ye!
York to the onset!
York and Saint George!
Lancaster's sunset,
lingering coldly
here by this dreamer,
knight of the trencher,
rays a last streamer!
Blood be its quencher York!

York, sempre York!
York e San Giorgio! San Giorgio e York!

Proscritti

(ai soldati Yorkisti)

Liberi ed uni,
Degni pugniamo!
D'ogni tiranno torti drizziamo!
Vantasi regi contro di noi!
Un Clifford! Un Clifford!

(a Enrico)

Or ch'è mestieri,
Teco andrem fieri;
Figli del bosco!
Dove guerreggi,
Guida se vuoi!
Lancastro su! Clifford su!
Lancastro! Lancastro!

Enrico

(ai suoi uomini)

Presso a me voi, i miei!
Ah! Degni pugnate!
Ah! Uni fa noi liberate!
I regi, i poter, che contro vi stan,
Si lodano invan!
Presso a me voi! Guidovi fier!
Pugna pei liberi Dio de' guerrier!
Presso a me voi!

Sir Saint-John

(ai suoi uomini)

Ma qual tradimento!
Ah! Fidi pugnate!
Baldi piagate!
Voi cavalieri de' far Riccardo.
Sul sognatore
Ragione muore:
Pur che York sorga, spento fia in sangue!
York e San Giorgio!

Lady Clifford, Donne

(a Enrico)

Non vuoi campar? Non vuoi fuggir?

(pregando)

Smania e orrore! Ah!
Ferro hanno in mano!

On! On!
York and Saint George!

Outlaws

Worthily fight me!
Freedom doth bond us!
Monarchs withstand us!
Tyrannies right me!
A Clifford! A Clifford!

(to Henry)

Ah! If thou need us,
sons of the forest,
we shall march proudly
whene'er thou warrest!
We shall march proudly
if thou wilt lead us!
Lancaster on! Lancaster on!

Henry

Rally to me my men!
Oh! Worthily fight ye!
On! On! Freedom doth bond ye!
Monarch and mighty,
boasting too loudly,
vainly withstand you.
Rally to me!

Sir John

What treachery's this?
Loyally fight ye!
If ye strike boldly
Richard shall knight ye!
York to the onset!
York and Saint George!

Lady Clifford, Women

Save thyself and fly!

Ah! Horror and madness!
Death-dealing rattle!

O allegratore! ah!
Speme all'umano!
Campa dell'armi costor!
Tu, per la donna, tu li hai salvati
Da lor peccati:
Fratelli sono, da un sangue nati;
Campa costor!
Campa dall'armi, campa costor!

Giver of gladness,
Hope of the human,
keep them from battle!
Thou that from sins men
savest by women,
all men are kinsmen,
all blood is common!
Keep them from battle!
Keep from the battle!

Annetta

Mio padre! Ferma! Padre, io l'amo!

Annie

My father, hold! I love him! Him alone!

Lady Saint-John, Donne

Ah!
Smania e follia! penna scansare
Gaudio ammassare,
Sempre affannar e agognare
D'esser beato!
Ah! pe'l doman, restan ancor
Notti di cupo, vigil dolor,
Ch'ordina il Fato!
Ah! ferma!

Lady Saint John, Women

Folly and madness!
Sorrow refusing,
gathering gladness,
striving and straining,
happiness choosing!
Still for the morrow
there are remaining
watches of sadness!
Night-time of sorrow
Fate is ordaining!
Ah! Hold! Ah! Hold! Ah! Hold!

ATTO TERZO

Una camera nell'abitazione di Saint-John

[Introduzione]

Coro

(gli uomini di Sir John fuori scena, al posto di guardia)

Dick disse al demon:
"vien qua! vendi a me i dadi!
Son falsi, lo so: e il sei doppio trarrò."
Senza pena vinse, col trar doppio sei.
"Toh toh" Nick gridò, "darmi 'l prezzo ne dei."

Sir John's men

Said Dick to the Devil,
"Come, sell me your dice.
They are loaded, I know, and will throw double sice."
Dick won without trouble by thowing sice double,
till Nick cried,
"Oh, oh! You must pay for the sice!"

(Entra Sir John leggendo un dispaccio)

Sir Saint-John

"Sbarcò il Conte di Richmond;
Ben dal popol fu accolto!
Il Rivers, molti nobili
Seguirò le sue bandiere!
In fretta, in fretta, con le vostre forze."
Mia gente è malaffetta:
Non oso dare l'ordine.
Riccardo in fronte ha eccidio
Ogni uom ne storna il volto.
Può l'astro suo cadere?

Sir John

"The Earl of Richmond landed,
and, welcomed by the (commons),
Earl Rivers, many noble
agreed to join his banner.
Haste, haste with al] your forces."
My men are disaffected!
I dare not give the order!
On Richard's brow sits murder
and men avert their faces.
Can Richard's star be waning?

(Entra Lady Saint-John)

Lady Saint-John

(da parte)

Ahimè! quei dì raggiungersi e passar,
Ch'io pena e duol a lui potei fugar!
Perché invidioso il mondo ci attorniò,
E il lieto accordo all'anime spogliò?

(a Sir John)

Ah! lascia ch'io schiari presagio a te scuro!
O sposo, t'adombra giudizio venturo!
Ah! lascia la forza del mio amore opporsi
Al fiotto ch'irto avanza, dei rimorsi!
Già quasi l'ora suona!
Sii giusto, sposo amato!
Vicin periglio scampa,
Se Clifford è innalzato!
Che tu ed io, strani adesso,
Possiamo in un ristar!

Lady Saint John

Alas! The days are gathered and laid by
when I could make his care and trouble fly!
Why did the envious world between us roll
and spoil that happy harmony of soul?

Ah! Let me lighten thy presaging gloom,
dear husband, shadow of advancing doom!
Ah! Let me rampart with affection's force
the onward-curling billows of remorse.
Eleven hours have sounded!
Oh, husband, make for justice
and escape the nearing dangers
by seeing Clifford rightful!
That you and I, now strangers,
may be again united.

Sir Saint-John

Sibilla, ognor gracchiando!
Un bel progetto predichi!
De' suoi, io, delusore,
Sommesso a Enrico Tudor!
Via semplice al favore!
A te l'agir sognando;
A me disegni far!

Sir John

As ever, Sybil, croaking!
A pretty plan thou preachest!
I, who deceived his kinsman,
submit to Henry Tudor!
A simple way to favour!
'Tis thine to practise dreaming;
leave me to do the scheming.

(Sir John fa per andarsene. Lady Saint-John supplicante vuol trattenerlo, ma senza successo)

Lady Saint-John

Ch'io possa schiarargli presagio sì sicuro!
Parar quel che adombra, giudizio venturo!
Possa la forza del mio amore opporsi
Al fiotto, ch'irto avanza, dei rimorsi!

Lady Saint John

Ah! could I lighten his presaging gloom
or stay the shadow of advancing doom!
Ah! could I rampart with affection's force.
these onward-curling billows of remorse!

Enrico

(da fuori)

Dama, del ritrovo è l'ora!
Cerca Amor la tua dimora!

Henry

Lady, 'tis the trysting hour!
Love has come to seek the bower!

Annetta

O madre, udito l'hai? d'Enrico è voce!

Annie

Oh, mother dost thou hear? 'Tis Henry's voice!

Lady Saint-John

Ma come giunse ei qui?

Lady Saint John

How carne he hither?

Annetta

Per la poterna.

Annie

By the postern door.

Enrico

Il dito sulle labbra tiene!
Passò tra can e servo spia!
Di luna in buio, qual raggio ei viene,
E qui ti cerca, o cara mia!

Henry

His finger on his lip is laid.
Past scenting hound and spying groom
he moves, like moonbeam through the gloom,
to seek thee in thy bower, dear maid!

Lady Saint-John

O cara, io rammento pur l'amor!
Periglio c'è! sii breve! Intanto veglio!

Lady Saint John

Dear child, I do remember me of love.
'Tis perilous! Be brief, while I keep watch.

(parte)

Enrico

(andando verso Annetto)

Io son, o amica! m'inchino a te!
O dolce amica! M'inchino a te!

Henry

'Tis I, sweet friend!
To thee I bend!

Annetta

Mi sviene il cor!

Annie

My heart is faint!

Enrico

O cara santa, non più timor!
Finir, ahimè! l'amore nostro de'!

Annetta

Del nostro amor lo vieti 'l Creator!

Enrico

Non più timor, non più, or cara santa!

Annetta

Ah! mi sviene il cor!

Enrico

Addio! il mio cor sincer!
Che posso consigliar?
Devo al bosco virente andar sol io,
sbandito andar!

Annetta

Mi sviene il cor!
Ah! ch'ogni gaudio e duol,
Qual'è ragion,
Partir con te desio!
O mio pensier!
Nel mondo intier,
Amai te sol!

Enrico

Ahimè! ahimè!
Addio! mio cor sincer!
Che posso consigliar?

Annetta

Addio!
Partir con te desio!

Annetta, Enrico

Amai te so, te sol!

Enrico

Dama, del ritrovo è l'ora!
Presto fuggiam!
Via franca abbiam!

Annetta

Chi far non vuol
Com'io vo far,
Amante non è ver!

Henry

Fear not, dear saint!
Alas! Alas! Our love must have an end!

Annie

That may the Maker of our love forfend!

Henry

Fear not, dear saint!

Annie

Ah! my heart is faint!

Henry

Adieu, mine own heart true!
None other read I can.
But I must to the greenwood go alone,
a banished man!

Annie

My heart is faint!
Ah! All woe and bliss,
as reason is,
I'll share with thee anone,
for in my mind
of all mankind
I love but thee alone!

Henry

Alas! Alas!
Adieu!
Mine own heart true!

Annie

Adieu!
I'll share with thee anone!

Annie, Henry

I love but thee alone!

Henry

Lady, 'tis the trysting hour!
Quick, let us flee!
The way is free!

Annie

Who will deny
to do as I,
true lovers are they none!

Enrico

Non più timor! O cara santa, non più timor!

Henry

Fear not, dear saint!

Annetta

O mio pensier!
Nel mondo intier
Amai te sol, te sol!

Annie

But in my mind
of all mankind
I love but thee alone!

Enrico

Prima che i tuoi devan, per me,
In bando te mandar,
Voglio al bosco virente andar sol io,
Sbandito andar!

Henry

Rather than ye should thus, for me,
receive the neighbours' ban,
forth will I to the greenwood go,
alone, a banished man.

Annetta

Mi sviene il cor!

Annie

My heart is faint!

Enrico

Non più timor! O cara, no, non più timor!
M'inchino a te!
Finir, ahimè! l'amore nostro de'!
Non più timor, o cara!

Henry

Fear not, dear saint!
To thee I bend!
Alone, our love must have an end!
Fear not, dear saint!

Annetta

Ah! ogni gaudio e duol,
Qual'è ragion!
Amai te sol, te sol!
Mi sviene il cor!

Annie

Ah! All woe and bliss,
as reason is,
I'll share with thee anone!
My heart is faint!

Enrico

Non più timor, o cara santa!
M'inchino a te!

Henry

Fear not, dear saint!
To thee I bend!

(Sir John appare subito alla finestra)

Sir Saint-John

Mio sir pastor, tuo ben io bramo!
Provò mia figlia ch'è un bel richiamo!
O figlia mia, grazie! Va via!

Sir John

My shepherd lord, I wish thee joy!
My daughter proves a fair decoy!
I thank thee, daughter. Get thee gone!

(Sir John entra; Enrico trae la spada)

Annetta

(a Enrico)

In me non creder pensiero vil!

Annie

Thou dost not deem my thoughts were base?

Enrico

Al volto hai par pensier gentil!

Henry

Thy thoughts beseem thy lovely face.

Annetta

Del padre il sangue non sparger! no!

Annie

My father's blood shed not. Forbear!

Enrico

Il padre tuo risparmierò.

Henry

His fatherhood alone I spare!

Sir Saint-John

(a Enrico)

Riprendi il brando, mio sir pastor!
Perché il tuo gregge non più guardar?
Ti de' ver Londra tal via guidar,
Innanzi al trono tua causa espor.

Sir John

Put up thy sword! Why didst not keep,
my shepherd lord, to tending sheep?
This road must lead to London town,
thy cause to plead before the Crown!

Annetta

Mercé, mio padre! m'ucciderai?
Mi ucciderai, figlia, che mal non mai,
Non mai ti fe'? Rammento ancor tua gioventù,
La vita larga e il dolce amor!
Rammento ancor!
Rammento, – quando bimba,
Inquiete avea le dita, infirmo il piè –
Pregavi tu sovente allor:
"Che dolce sia l'amore! che larga sia la vita!"
Rammento ancor!

Annie

Have mercy, father! Wouldst thou slay
thy child that never did thee wrong?
Remember yet thy youthful day,
when love was sweet and life was long.
Remember yet!
Remember, when a babe I lay,
how oft alone my feeble feet
and follish fingers thou didst say;
"May life be long and love be sweet!"
Remember yet!

Sir Saint-John

(a Annetta)

Cessi il tuo pianto fier!
Odi, caparbia figlia!

Sir John

Cease, cease thy weeping wild
and listen, wayward child.

(a Enrico)

A condizion, Riccardo re
Vita e beni render vuol a te
Il nome Clifford, chiaro suon,
I ricchi adunaci cavalier:
Si attenta al trono fin dal mar.
Va'! leva insegna, trae l'acciar,
Per Riccardo e il nativo suol!
Va', muovi 'l campo! libero sei!

On one condition, life and fee
King Richard will restore to thee!
The name of Clifford is a sound
that knight and yeoman rally round;
the Throne is threatened from the sea.
Go! Raise the banner, draw the sword
for Richard and thy native land!
Go, take the field and thou art free!

(Enrico sembra rifiutare)

Se obbedirai voler sovran,
A te di lei darò la man.

If thou obey the King's command,
I pledge to thee my daughter's hand.

Annetta

(a Enrico)

De' lealtade a un'ombra sol
I mesti cor scevrar?
Gentil donzel può per l'amor

Annie

Shall loyalty to phantom right
our yearning heart estrange?
For cause of love, a gallant knight

Ogni altra fé cangiar!
Solo l'amor, giglio al candor,
Sdegnar riflesso stran:
Tu ed io dobbiam il sol fedel
Color d'amor portar!

all other cause may change!
Love, only love of lily hue
needs no uncertain dye!
Then let us wear the only true
love-colour, thou and I!

Sir Saint-John

(a Enrico)

Fe' in perfidia muta il fato!
Fuor di tempo il folle sviene!
Cheto avanza l'uom sensato:
Dalla sorte premio ottiene.

Sir John

Fortune alters trust and treason!
Folly falters out of season!
But the wise man still advances
to be prizeman with the chances.

Enrico

Chi, pei gaudi, può tradire?
Dar pe'l bene, senno e cuore?
Gloria antica rabbrunir?
Fama irrider ed onore?

Henry

Who for pleasure may do treason,
sell for treasure heart and reason,
search the glory of tradition,
honour's story, with derision?
Love and duty war within me!

Annetta

Ah!

Annie

Ah!

Enrico

(ad Annetta)

Ah! Spettro d'orror sorge mio padre!
Fiamma e dover lottano in me!
Vuol la beltà
Vincer mia fé!
Non mi tentar! temo vita!

Henry

Ah! Tempt me no more. I fear the stain.

Annetta

Non v'ha d'amore nei fior!

Annie

Love's rose has none at all.

Enrico

Lealtà e onor resteran!

Henry

Honour and fealty remain!

Annetta

Lor rose vizze cadran!

Annie

Their roses fade and fall.

Enrico

Fede e amor fan preda in cor!
Fan preda in cor fede e amor!

Henry

Love, loyalty, both tear my breast!
Love, loyalty, both tear my heart!

Annetta

La rosa tienvi su!
Ah!

Annie

There let these petals lie!
Ah!

(Annetta gli pone la rosa bianca sul petto)

Annetta, Enrico

Fuori dal mondo in guerra,
Fra rose poserem io e tu!

Annie, Henry

Far from the battling world we'll rest
in roses, thou and I!

Sir Saint-John

(da parte ad Annetta)

Duol l'eccidio,
E il dover lene!
Tua beltade,
O figlia mia,
Lungi tiene
L'invasor!
Cresco in fama
Ed in favore!

Sir John

Sweet is duty!
Sad is slaughter!
By thy beauty,
o my daughter,
thou art turning
back invaders,
I am earning
fame and favours!

Annetta, Enrico

Ah! Fra rose poserem io e tu!

Annie, Henry

Ah! We'll rest in roses, thou and II

(Entra Lady Clifford, e accompagnamento)

Lady Clifford

Rimembra Towton!

Lady Clifford

Remember Towton!

(Enrico prende Annetta per mano, e la conduce al padre)

Enrico

(da sé)

Sì, contro il sole testè peccai!
Vil cavalier provai che sono!
Per ben terren il ciel cangiai!

(a Lady Clifford)

Mi prostro a te: chiedo perdono!
Temendo il duol, fuggivo il ver!
Sia pure ancor tuo cavalier!

Henry

(aside)

Yes, I have sinned against the light!
Now am I proved unworthy knight!
For earthly meall bartered heaven.

To thee I kneel to be forgiven!
For fear of pain,I fled from right!
Grant me again to be thy knight!

Lady Clifford

Non tema il duol, non fugga il ver!
Sia bravo ancor, mio cavalier!
Sorgi, o mio Enrico!
Al campo, onor ti splende!

Lady Clifford

For fear of pain flee not the right!
Be thou againmy fearless knight!
Rise, Henry mine,
in honour's rank to shine!

Enrico

(a Sir Saint-John)

Rifiuto d'esser traditor;
Scelgo morire con onor.

Henry

To turn a traitor I refuse
and rather death with honour choose!

Sir Saint-John
(a Enrico)

Femminea voce guidati;
La scur tuo capo attende!

Annetta
Sia teco Iddio, sposo mio!

Enrico
Dir ciò che penso non potrò!

Annetta, Enrico
Te vuol mio spirto incoraggiare
Tal dipartir a sopportare,
Come dovrebbe l'amator.

Sir Saint-John
(a Enrico)

La scur tuo capo attende!

Enrico
(a Sir John)

Rifiuto d'esser traditor;
Scelgo morire con onor.

Annetta
(a Enrico)

Che serba gemma senza par,
Amore che il pianto non macchiò!

Enrico
(a Sir John)

Rifiuto d'esser traditor;
Scelgo morire con onor.

Sir Saint-John
Olà! la guardia! Olà! la guardia!

Soldati
(entrano)

Dick disse al demon:
"Vien qua! vendi a me i dadi!"

Proscritti
(dietro il palco)

Riccardo è morto, è Richmond re!

Sir John

By women's voices led,
the axe awaits thy head!

Annie
May God be with thee, husband mine!

Henry
I cannot tell the thoughts I would!

Annie, Henry
My spirit would encourage thine
to bear the part
as lovers should.

Sir John

The axe awaits thy head!

Henry

To turn a traitor I refuse
and rather death with honour choose!

Annie

My spirit would encourage thine
to bear the part as lovers should.

Henry

To turn a traitor I refuse
and rather death with honour choose!

Sir John
What ho! The guard! The guard!

Sir John's men

Said Dick to the Devil,
"Come, sell me your dice!"

Outlaws

Richard is dead, and Richmond reigns!

(Lady Saint-John appare in fondo alla scena e accenna tragicamente i proscritti che arrivano)

Lady Saint-John
Fatale squillo suona!

Lady Saint John
So sounds the horn of gloom!

(entrano i Proscritti seguiti dall'araldo)

Proscritti
Riccardo è morto, è Richmond re!

Outlaws
Richard is dead, and Richmond reigns!

Soldati
Dick disse al demon:
"Vien qua! vendi a me i dadi!"

Sir John's men
Said Dick to the Devil,
"Come, sell me your dice!"

Araldo
Riccardo è morto, è Richmond re!
Sul campo a Boswort, cingea corona.
A Enrico Clifford, erede nato di Bolton,
Barden, e Blencathara,
Il re ridona terra e poter;
E a esso in guardia, la persona
Di saint-John fida, cavalier!

Herald
Richard is dead, and Richmond reigns!
At Bosworth field his crown was won.
To Henry Clifford, rightful heir of Bolton,
Barden, and Blencathara,
lordship and land the King restores,
to him commits in custody
the body of John Saint John, knight!

Coro generale
Sia salute, sire pastor!

Outlaws, Sir John's men
Hail, all hail, our shepherd lord!

(Sir John trae la spada, come per uscire: i suoi lo minacciano; egli desiste, e presenta la spada ad Enrico. Enrico la prende, e la dà ad Annetta. Essa resta in atto supplichevole, quasi chiedesse grazia per il padre suo.)

Enrico
Non io mi vendico, né a me tu paghi.

Henry
Not mine vengeance! Not mine repayment!

(a Sir John)

Quest'arme prendi!
Tre anni impongoti
Che sul Blencathara,
Pastore vaghi!
Tua sposa, all'eremo,
Adopri incanto!
Lo impara intanto!
Somma grandezza
Nel ciel s'estolle;
Somma bassezza
È in queste zolle.

Take thou thy weapon.
Three years, I chase them,
be thou a Shepherd,
on lone Blencathara.
There shall thy lady
weave her enchantment,
till she have taught thee:
infinite grandeur
dwells in the heavens,
infinite meanness
dwells on this earth-mote.

Sir Saint-John
Tutto perdo! l'onor, la gloria!

Sir John
All is lost - honour and glory!

Annetta
(lamentevole)

O padre!

Annie

My father!

Sir Saint-John

T'assista Iddio, mia figlia!

Sir John

God bless thee, my child!

(Lady Saint-John tien per mano il suo sposo: Annetta li bacia; essi partono)

Annetta

O padre!

Annie

My father!

Coro generale

Sia salute al nostro Sir, al sir pastor!
Vermiglia e bianca al par fiorir
Sorelle rose in lieto amor!

Outlaws, Sir John's men

Hail! Hail! All hail!
Cur shepherd lord is now restored!
Both roses flourish, red and white,
in love and sisterly delight!

FINE DELL'OPERA